

**SCIENTIFIC COOPERATION**

**Earth Sciences**

**Memorandum of Understanding  
Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and VIETNAM**

Signed at Hanoi December 10, 2010



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**VIETNAM**

**Scientific Cooperation: Earth Sciences**

*Memorandum of understanding signed  
at Hanoi December 10, 2010;  
Entered into force December 10, 2010.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE U.S. DEPARTMENT OF INTERIOR  
OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT  
OF THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
CONCERNING  
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN EARTH SCIENCES  
AND EFFECTIVE MANAGEMENT OF NATURAL RESOURCES  
IN THE CONTEXT OF CLIMATE CHANGE

The U.S. Department of Interior of the United States of America (hereinafter "DOI"), represented by Dr. Anne J. Castle, Assistant Secretary for Water and Science,

And

The Ministry of Natural Resources and Environment of Socialist Republic of Vietnam (hereinafter "MONRE"), represented by Dr. Nguyen Thai Lai, Deputy Minister,

Hereinafter referred to as "the Parties",

Pursuant to the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "S&T Agreement") signed November 17, 2000,

Desiring to pursue scientific and technical cooperation in the Earth sciences and effective management of natural resources in the context of climate change,

Have agreed as follows:

ARTICLE I. OBJECTIVES

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum") is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge between the Parties with respect to the earth sciences and effective management of natural resources.

## ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information; visits; participation in training courses, conferences, and symposia; the exchange of scientists in areas of mutual interest; and any other cooperative research consistent with programs of the Parties; identification and elaboration of common projects to be financed by the national development assistance programs of the Parties, private sources and international funds.

2. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Earth-science investigations, including hazards and environment;
- B. Effective management of water resources, land and other natural resources in the context of climate change
- C. Biology, biological investigations, and technical developments;
- D. Geographic and geospatial analysis and investigations;
- E. Climate change adaptation and mitigation;
- F. Water resources and other hydrologic investigations;
- G. Information systems;
- H. Marine and coastal geology and hydrogeology.

3. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of the two countries.

4. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation among government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies, and other entities of the two Parties.

5. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by the laws and policies of each Party's Government, invite other government entities or agencies of the United States of America and of the Socialist Republic of Vietnam, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum, subject to such terms and conditions as the Parties may specify.

## ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel.

#### ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining, on behalf of the other Party, relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

A. All transfer, ownership, construction, renovation, or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum.

B. The import, purchase, ownership, use, or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other party in support of activities under this Memorandum.

C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

#### ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY

The protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by the provisions of Annex A and B of the S&T Agreement, which forms an integral part of this Memorandum.

#### ARTICLE VI. SECURITY OBLIGATION

The protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment shall be governed by Annex B of the S&T Agreement.

#### ARTICLE VII. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

#### ARTICLE VIII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as the Parties shall mutually agree, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE IX. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals are planned, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth, in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In the case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall control.

ARTICLE XI. ENTRY INTO FORCE, TERMINATION, and AMENDMENT

1. This Memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force for ten (10) years and shall be automatically extended thereafter for successive periods of five (5) years unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement at least ninety (90) days before it is due to expire.

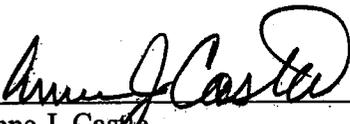
2. Either Party may terminate this Memorandum by providing ninety (90) days' prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination and this Memorandum shall continue to apply to such projects until they are discontinued.

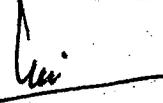
3. This Memorandum may be amended by mutual written agreement of the Parties.

Signed at Hanoi and \_\_\_\_\_, in duplicate, in the English and Vietnamese languages, both being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT OF INTERIOR  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE MINISTRY OF NATURAL  
RESOURCES AND ENVIRONMENT OF  
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

  
\_\_\_\_\_  
Anne J. Castle  
Assistant Secretary for Water and Science

  
\_\_\_\_\_  
Nguyen Thai Lai  
Deputy Minister

10-December-2010  
\_\_\_\_\_  
Date

10-December-2010  
\_\_\_\_\_  
Date

**BẢN GHI NHỚ**  
**GIỮA**  
**BỘ TÀI NGUYÊN VÀ MÔI TRƯỜNG,**  
**NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**VÀ**  
**BỘ NỘI VỤ HỢP CHUNG QUỐC HOA KỲ**  
**VỀ**  
**HỢP TÁC KHOA HỌC VÀ KỸ THUẬT TRONG NGÀNH KHOA HỌC TRÁI ĐẤT**  
**VÀ**  
**TRONG BỐI CẢNH BIẾN ĐỔI KHÍ HẬU**

Bộ Tài nguyên và Môi trường, nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi tắt là “Bộ TN&MT”), đại diện là Thứ trưởng Nguyễn Thái Lai,

Và

Bộ Nội vụ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ (sau đây gọi tắt là “DOI”), đại diện là Bà Anne J. Castle, Trợ lý Bộ trưởng Phụ trách vấn đề Nước và Khoa học,

Sau đây được gọi tắt là “các Bên”,

Căn cứ Hiệp định về hợp tác khoa học và công nghệ giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ (sau đây gọi tắt là Hiệp định KHCN), ký ngày 17 tháng 11 năm 2000.

Mong muốn hợp tác khoa học và kỹ thuật trong ngành khoa học trái đất và quản lý có hiệu quả tài nguyên thiên nhiên trong bối cảnh biến đổi khí hậu,

Đã thoả thuận như sau:

## **ĐIỀU I. MỤC ĐÍCH**

Mục đích của Bản ghi nhớ này là thiết lập khuôn khổ hợp tác để trao đổi các kiến thức khoa học và kỹ thuật giữa các Bên trong ngành khoa học trái đất và quản lý hiệu quả tài nguyên thiên nhiên.

## **ĐIỀU II. HOẠT ĐỘNG HỢP TÁC**

1. Hình thức hợp tác trong khuôn khổ Bản ghi nhớ này có thể bao gồm: trao đổi thông tin kỹ thuật; các chuyến thăm; tham gia các khóa đào tạo, hội nghị, hội nghị chuyên đề; trao đổi nhà khoa học trong các lĩnh vực hai bên cùng quan tâm; và các nghiên cứu hợp tác khác phù hợp với chương trình của các Bên; xác định và xây dựng các dự án chung có nguồn kinh phí từ các chương trình hỗ trợ phát triển quốc gia của các Bên, các nguồn tài chính tư nhân và nguồn tài trợ quốc tế.

2. Các lĩnh vực hợp tác cụ thể có thể bao gồm, nhưng không hạn chế ở các lĩnh vực hai bên cùng quan tâm như:

A. Điều tra khoa học trái đất, bao gồm cả tai biến và môi trường;

- B. Quản lý hiệu quả tài nguyên nước, đất đai và các nguồn tài nguyên thiên nhiên khác trong bối cảnh biến đổi khí hậu;
- C. Sinh học, điều tra sinh học và phát triển kỹ thuật;
- D. Phân tích, điều tra địa lý và không gian địa lý;
- E. Thích ứng và giảm nhẹ biến đổi khí hậu;
- F. Điều tra tài nguyên nước và các điều tra thủy học khác;
- G. Hệ thống thông tin;
- H. Địa chất và thủy địa chất hải dương và ven biển.

3. Các hoạt động trong Bản ghi nhớ này được thực hiện theo quy định của pháp luật, quy định, và thủ tục của hai nước.

4. Các Bên khuyến khích và tạo điều kiện, khi thích hợp, cho việc triển khai các cuộc tiếp xúc và hợp tác trực tiếp giữa các cơ quan chính phủ, các trường đại học, trung tâm nghiên cứu, các tổ chức, các công ty thuộc khu vực tư nhân, và các cơ quan khác của hai Bên.

5. Mỗi Bên có thể, với sự đồng thuận của Bên kia và trong phạm vi cho phép của pháp luật và chính sách của Chính phủ mỗi Bên, mời các cơ quan, tổ chức khác của Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, và các tổ chức khác, bao gồm nhà khoa học, chuyên gia kỹ thuật, cơ quan và tổ chức chính phủ của nước thứ ba hoặc các tổ chức quốc tế, tham gia vào các hoạt động được thực hiện theo Bản ghi nhớ này, tùy thuộc vào các điều khoản và điều kiện do các Bên qui định.

### **ĐIỀU III. NGUỒN LỰC THỰC HIỆN**

Các hoạt động hợp tác theo Bản ghi nhớ này phụ thuộc vào nhân sự, tài nguyên, và nguồn tài chính sẵn có. Bản ghi nhớ này không được hiểu là sẽ chỉ định những khoản chi phí hoặc cam kết cụ thể nào về nguồn lực hoặc nhân sự.

### **ĐIỀU IV. MIỄN THUẾ VÀ PHÍ**

Theo quy định của pháp luật hai Bên, mỗi Bên, thay mặt Bên kia, sẽ nỗ lực làm việc để xin miễn giảm các loại thuế, lệ phí, thuế hải quan, và các phí khác (không bao gồm các khoản lệ phí cho những dịch vụ cụ thể đã được thực hiện) liên quan đến:

A. Việc chuyển nhượng, sở hữu, xây dựng, cải tạo, hoặc bảo trì trang thiết bị hoặc tài sản bởi Bên kia hoặc đại diện của Bên kia để thực hiện Bản ghi nhớ này.

B. Việc nhập khẩu, mua sắm, sở hữu, sử dụng, hoặc chuyển nhượng (bao gồm xuất khẩu) hàng hoá và dịch vụ của Bên kia hoặc đại diện của Bên kia để hỗ trợ các hoạt động thuộc Bản ghi nhớ này.

C. Tài sản cá nhân của nhân viên Bên kia hoặc các cơ quan của Bên thực hiện các quy định của Bản ghi nhớ này.

### **ĐIỀU V. SỞ HỮU TRÍ TUỆ**

Việc bảo vệ và phân phối sở hữu trí tuệ được tạo ra hoặc cung cấp trong quá trình tiến hành các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Bản ghi nhớ này sẽ chịu sự điều chỉnh của các

điều khoản quy định tại Phụ lục A và B của Hiệp định KHCN, được xem là thành phần quan trọng của Bản ghi nhớ này.

## **ĐIỀU VI. NGHĨA VỤ AN NINH**

Việc bảo vệ thông tin mật, thiết bị và thông tin hạn chế xuất khẩu không mật chịu sự điều chỉnh của Phụ lục B của Hiệp định KHCN.

## **ĐIỀU VII. TỪ CHỐI TRÁCH NHIỆM**

Thông tin được truyền từ Bên này sang Bên kia trong khuôn khổ Bản Ghi nhớ này là chính xác theo sự hiểu biết tốt nhất và theo niềm tin của Bên truyền tin. Tuy nhiên, Bên truyền tin không bảo đảm sự phù hợp của thông tin được truyền cho các mục đích sử dụng hoặc ứng dụng cụ thể của Bên nhận tin hoặc của một bên thứ ba.

## **ĐIỀU VIII. LẬP KẾ HOẠCH VÀ ĐÁNH GIÁ HOẠT ĐỘNG**

Mỗi Bên sẽ chỉ định một đại diện chính yếu để, vào thời điểm được hai bên thỏa thuận, cùng rà soát, đánh giá các hoạt động trong Bản ghi nhớ này và đề xuất các hoạt động cho thời gian tới, nếu phù hợp.

## **ĐIỀU IX. PHỤ LỤC DỰ ÁN**

Bất kỳ hoạt động nào được thực hiện theo Bản ghi nhớ này phải được các Bên chấp thuận trước bằng văn bản. Khi lên kế hoạch hoạt động vượt khỏi khuôn khổ trao đổi thông tin kỹ thuật hoặc các chuyến thăm riêng lẻ, thì các hoạt động vượt khỏi khuôn khổ này phải được mô tả trong một Phụ lục Dự án được chấp thuận kèm theo Bản ghi nhớ này. Phụ lục Dự án này sẽ đặt ra, trong những điều khoản phù hợp với hoạt động, kế hoạch làm việc, yêu cầu nhân sự, dự toán chi phí, nguồn tài trợ, các cam kết, nghĩa vụ, hoặc điều kiện khác không có trong Bản ghi nhớ này. Trong trường hợp có bất kỳ sự không thống nhất nào giữa các điều khoản của Bản ghi nhớ này và các điều khoản của Phụ lục Dự án thì thực hiện theo các điều khoản của Bản ghi nhớ này.

## **ĐIỀU XI. HIỆU LỰC, CHẤM DỨT HIỆU LỰC VÀ SỬA ĐỔI**

1. Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký và có hiệu lực thi hành trong thời gian mười (10) năm và được tự động gia hạn thêm năm (5) năm tiếp theo trừ khi một trong hai Bên thông báo bằng văn bản cho Bên kia ý định chấm dứt hiệu lực Bản ghi nhớ ít nhất chín mươi (90) ngày trước khi thời hạn hiệu lực trên của Bản ghi nhớ kết thúc.

2. Một trong hai Bên có thể chấm dứt Bản ghi nhớ này bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên kia trước chín mươi (90) ngày. Trừ khi có thỏa thuận khác, việc chấm dứt hiệu lực Bản ghi nhớ này không ảnh hưởng đến hiệu lực hoặc thời gian thực thi các dự án nằm trong khuôn khổ Bản ghi nhớ và đã được bắt đầu thực hiện trước thời điểm chấm dứt

hiệu lực Bản ghi nhớ và Bản ghi nhớ này sẽ tiếp tục được áp dụng đối với các dự án như vậy cho đến khi kết thúc dự án.

3. Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi khi có sự đồng ý bằng văn bản của các Bên.

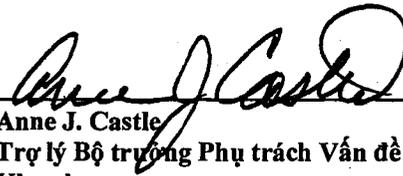
Ký tại Hà Nội và \_\_\_\_\_, thành hai bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt, có giá trị như nhau.

ĐẠI DIỆN BỘ TÀI NGUYÊN VÀ MÔI TRƯỜNG  
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT  
NAM



Nguyen Thai Lai  
Thứ trưởng

ĐẠI DIỆN BỘ NỘI VỤ HỢP CHỨNG  
QUỐC HOA KỲ



Anne J. Castle  
Trợ lý Bộ trưởng Phụ trách Vấn đề Nước và  
Khoa học

10/12/2010  
Ngày tháng năm

10/12/2010  
Ngày tháng năm